

Hipocampo  
 Seri  
 Moser/Marlett; narr. Jesús Morales; ed. René Montaña Herrera.  
 Apr 2010

Seri Hipocampo 001

<b>Heeesam</b>	<b>quij</b>	<b>toc</b>	<b>cömiij.</b>
'ʔeɛsɐm	kix	tok	'k <sup>w</sup> miix
Hippocampus.ingens	the.Cm	there	3IO-Px-sit
hipocampo	el/la	allí	está/estaba(sentad@)
seahorse	the	there	s/he/it.is/was(seated)
<b>heeesam</b>	<b>quij</b>	<b>toc</b>	<b>quiiij</b>

Hipocampo estaba allí (como persona, en la tierra).  
Seahorse was there (as a person, on the earth).

Seri Hipocampo 002

<b>Coote</b>	<b>hapah</b>	<b>quij</b>	<b>toc</b>	<b>cömiij.</b>
'kooɛ	ʔa'paʔ	kix	tok	'k <sup>w</sup> miix
Cylindropuntia.bigelovii	SN-Pv-say	the.Cm	there	3IO-Px-sit
choya.güera	llamad@	el/la	allí	está/estaba(sentad@)
teddybear.cholla	called	the	there	s/he/it.is/was(seated)
<b>coote</b>	<b>quih</b>	<b>quij</b>	<b>toc</b>	<b>quiiij</b>

Lo que se llama cholla güera estaba allí.  
What is called teddybear cactus was there.

Seri Hipocampo 003

<b>Coteexoj</b>	<b>hapah</b>	<b>quij</b>	<b>toc</b>	<b>cömiij.</b>
ko'teɛxox	ʔa'paʔ	kix	tok	'k <sup>w</sup> miix
skeleton.of.Cylindropuntia.fulgida	SN-Pv-say	the.Cm	there	3IO-Px-sit
esqueleto.de.choya	llamad@	el/la	allí	está/estaba(sentad@)
jumping.cholla.skeleton	called	the	there	s/he/it.is/was(seated)
<b>coteexoj</b>	<b>quih</b>	<b>quij</b>	<b>toc</b>	<b>quiiij</b>

Lo que se llama cholla estaba allí.  
What is called cholla was there.

Seri Hipocampo 004

<b>Heem</b>	<b>hapah</b>	<b>quij</b>	<b>toc</b>	<b>cömiij.</b>
'ʔeɛm	ʔa'paʔ	kix	tok	'k <sup>w</sup> miix
Cylindropuntia.arbuscula	SN-Pv-say	the.Cm	there	3IO-Px-sit
siviri	llamad@	el/la	allí	está/estaba(sentad@)
pencil.cholla	called	the	there	s/he/it.is/was(seated)
<b>heem</b>	<b>quih</b>	<b>quij</b>	<b>toc</b>	<b>quiiij</b>

Lo que se llama siviri estaba allí.  
What is called pencil cholla was there.

Seri Hipocampo 005

<b>Xaasj</b>	<b>himcap</b>	<b>toc</b>	<b>cömiip.</b>
'χaasx	ʔiŋkap	tok	'k <sup>w</sup> miip
Pachycereus.pringlei	Dt-Vt	there	3IO-Px-stand
cardón	aque(l)l(a)/aque(l)l(a)	allí	está.estaba.(parad@)
sahueso	that	there	s/he/it.is.was.(standing)
<b>xaasj</b>	<b>himcap</b>	<b>toc</b>	<b>caap</b>

El cardón estaba allí.

The sagueso cactus was there.

Seri Hipocampo 006

<b>Mojepe</b>	<b>quih</b>	<b>toc</b>	<b>cömiip.</b>
mo'xepe	kiʔ	tok	'k <sup>w</sup> miip
Carnegiea.gigantea	the.FI	there	3IO-Px-stand
sahuaro	el/la	allí	está.estaba.(parad@)
sahuaro	the	there	s/he/it.is.was.(standing)
<b>mojepe</b>	<b>quih</b>	<b>toc</b>	<b>caap</b>

El saguaro estaba allí.

The saguaro cactus was there.

Seri Hipocampo 007.1

<b>Taax</b>	<b>toc</b>	<b>cömotat</b>	<b>ma,</b>
'taax	tok	'k <sup>w</sup> motat	ma
DDP	there	3IO-Twd-RI-move-PI	DS
allí/aquello/aquéll@s	allí	venían/vinieron	(CS)
there/that/those	there	they.were.coming/came	(DS)
<b>taax</b>	<b>toc</b>	<b>moca</b>	<b>ma</b>

Aquéllos venían allí.

Those were coming there.

Seri Hipocampo 007.2

<b>heesam</b>	<b>quih</b>	<b>toc</b>	<b>cömiih.</b>
'ʔeesam	kiʔ	tok	'k <sup>w</sup> miiʔ
Hippocampus.ingens	the.FI	there	3IO-Px-be.FI
hipocampo	el/la	allí	está/estaba
seahorse	the	there	s/he/it.is/was
<b>heesam</b>	<b>quih</b>	<b>toc</b>	<b>quih</b>

el hipocampo estaba allí.

the seahorse was there.

Seri Hipocampo 008

<b>Tiix</b>	<b>mos</b>	<b>tcmiiquet,</b>	<b>toc</b>	<b>cöquihtim</b>	<b>iha.</b>
'tiix	mos	'tkmiiket	tok	'k <sup>w</sup> kiiʔtim	iʔa
DDS	also	RI-be.person	there	3IO-SN-be.FI-Impf	Dcl
aque(l)l(a)	también	era.persona	allí	estando	(Asev)
that.one	also	s/he.was.a.person	there	being	(Decl)
<b>tiix</b>	<b>mos</b>	<b>-cmiiquet</b>	<b>toc</b>	<b>quih</b>	<b>ha</b>

Él también era persona allí.

He also was a person there.

Seri Hipocampo 009.1

<b>Hehe</b>	<b>án</b>	<b>z</b>	<b>ano</b>	<b>mota,</b>	<b>toc</b>
ʔεʔε	ʼan	ʃ	ano	ʼmota	tok
plant	3P.area	a	3P.in/from	Twd-RI-move	there
monte		un@	en/de/a.(él/ella/ell@s)	viene/venía/vino	allí
countryside		one/a	in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was.coming/came/comes	there
<b>hehe</b>	<b>án</b>	<b>zo</b>	<b>ano</b>	<b>moca</b>	<b>toc</b>

<b>cömiha</b>	<b>iti,</b>
ʼk <sup>w</sup> miiʔa	iti
3IO-Twd-3P-AON-move	3P-on
su.venida	en/a(él/ella)
his/her/its.coming	on/to(it/him/her)
<b>moca</b>	<b>iti</b>

Venía del desierto, mientras venía allí.  
He was coming from the desert, while he was coming there.

Seri Hipocampo 009.2

<b>haa</b>	<b>motat,</b>	<b>itcaillam</b>	<b>ma,</b>
ʼʔaa	ʼmotat	iʼtkaiiʔam	ma
there	Twd-RI-move-PI	3:3-RI-shoot-PI-Mlt	DS
allí	venían/vinieron	estaban.tirándole	(CS)
there	they.were.coming/came	they.were.shooting.it/him/her	(DS)
<b>haa</b>	<b>moca</b>	<b>ccaait</b>	<b>ma</b>

venían (otros) allí, estaban tirándole.  
they (others) were coming there, they were shooting him,

- Las personas que lo atacaban no se identifican en el cuento.
- The people who were attacking are not identified in the story.

Seri Hipocampo 009.3

<b>tooxquim,</b>	<b>tooxquim,</b>	<b>toc</b>	<b>cömoma.</b>
ʼtooxkim	ʼtooxkim	tok	ʼk <sup>w</sup> moma
RI-UO-shoot	RI-UO-shoot	there	3IO-Twd-Px-move
tiraba	tiraba	allí	viene/venía/vino
s/he.was.shooting	s/he.was.shooting	there	s/he/it.is/was.coming/came/comes
<b>cooxquim</b>	<b>cooxquim</b>	<b>toc</b>	<b>moca</b>

le tiraba (rocas, etc.), tiraba, (y) venía.  
he was throwing (rocks, etc.), he was throwing, he was coming.

Seri Hipocampo 010.1

<b>Toc</b>	<b>cömiha</b>	<b>cah,</b>
tok	ʼk <sup>w</sup> miiʔa	kaʔ
there	3IO-Twd-3P-AON-move	the.FI-Enf
allí	su.venida	el/la.(Enf)
there	his/her/its.coming	the.(Foc)
<b>toc</b>	<b>moca</b>	<b>cah</b>

Él venía allí.  
He was coming there.

Seri Hipocampo 010.2

<b>Hajhax</b>	<b>hant</b>	<b>taax</b>
ʔax'hax	'ʔant	'taax
Tecomate	land	DDP
Tecomate	tierra/lugar/abajo/año	allí/aquello/aquél@s
Tecomate	earth/place/down/year	there/that/those
<b>Hajhax</b>	<b>hant</b>	<b>taax</b>
<b>ano</b>		<b>toofin,</b>
ano		'tooʔin
3P.in/from		RI-pass
en/de/a.(él/ella/ell@s)		pasaba
in/from/to.(it/them)		s/he.was.passing
<b>ano</b>		<b>coofin</b>

Tecomate — pasaba ese lugar.

Tecomate — he was passing through that place.

- Tecomate es un campamento bien conocido en el norte de la Isla Tiburón.
- Tecomate is a well-known camp on the north end of Tiburón Island.

Seri Hipocampo 010.3

<b>haa</b>	<b>ntiya,</b>	<b>Heeesam</b>	<b>Yapoticol</b>	<b>hapah</b>	<b>hac.</b>
ʔaa	n'tija	'ʔeesam	ja'potikoʔ	ʔa'paʔ	ʔak
there	Aw-Dt-move	seahorse	3P-AON-duck-Mlt	SN-Pv-say	the.Lc
allí	fue/iba	(nombre de lugar)		llamad@	el/la
there	s/he/it.went	(place name)		called	the
<b>haa</b>	<b>intíca</b>	<b>Heeesam</b>	<b>Yapóticol</b>	<b>quih</b>	<b>hac</b>

él fue allí — (al lugar) llamado "Donde Hipocampo evadió".

he went there — (the place) called "Where Seahorse Evaded".

- Este lugar se encuentra en el norte de la isla Tiburón.
- This place is on the north end of Tiburón Island.

Seri Hipocampo 011.1

<b>Hant</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>	<b>tiih,</b>
'ʔant	kiʔ	iti	'tiiʔ
land	the.Fl	3P-on	RI-be.Fl
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	está/estaba
earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was
<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>	<b>quiih</b>

Él estaba en tierra;

He was on the land.

Seri Hipocampo 011.2

<b>yapotitim</b>	<b>iij</b>	<b>iiqui</b>	<b>cöhiiptim</b>	<b>xah</b>
ja'potitim	iix	'iiki	k <sup>w</sup> i'ʔiiptim	ʔaʔ
3P-AON-duck-Mlt	apart	3P-toward	3IO-3P-AON-stand-Mlt	Attn
evadía	estaba.moviéndose			(Aten)
s/he.ducked	s/he.was.moving.around			(Atten)
<b>capoti</b>	<b>caap</b>			<b>xah</b>

evadía (los tiros, agachándose) y se movía de allí y para allá,

he was evading (the shots, by ducking) and moving around.

Seri Hipocampo 011.3

<b>ox</b>	<b>ipacta</b>	<b>tax,</b>	<b>hasatoj</b>	<b>quih</b>
oχ	i'pakta	taχ	'ʔasatoχ	kiʔ
thus	3P-AON-be.in.appearance	Sbrd	stone-Pl	the.Fl
así	cómo.es	*	rocas/montañas	el/la
thus	how.it/he/she.is	*	rocks/mountains	the
<b>ox</b>	<b>hapacta</b>	<b>tax</b>	<b>hast</b>	<b>quih</b>
<b>xiica</b>	<b>ptiti</b>	<b>hapacamam</b>		
'χiika	ptiti	ʔa'pakamam		
thing-Pl	together-3P-on	SN-Pv-put.[things]		
cosas/sustancia	juntad@s			
things/stuff	gathered.together			
<b>xiica</b>	<b>quiquim</b>			
<b>itmis,</b>	<b>haa</b>	<b>moya.</b>		
i'tmis	'ʔaa	'moja		
3:3-RI-resemble	there	Twd-Dt-move		
se.l@.parece	allí	viene/venía/vino		
s/he/it.resembles.it/him/her	there	s/he/it.is/was.coming/came/comes		
<b>cmis</b>	<b>haa</b>	<b>moca</b>		

por eso parece que las piedras han sido amontonadas ---allí vino.  
thus it is that the stones look like they've been piled up --- there he came.

- Hay agrupamientos interesantes de piedras en esa región de la isla. Véase Bowen 1976 (Seri Prehistory: The Archaeology of the Central Coast of Sonora, Mexico), especialmente las páginas 37-41, si se desea más información.
- *There are interesting piles of rocks in that part of the island. See Bowen 1976 (Seri Prehistory: The Archaeology of the Central Coast of Sonora, Mexico), especially pages 37-41, for more information.*

Seri Hipocampo 012.1

<b>Haa</b>	<b>miiha</b>	<b>cah,</b>
'ʔaa	'miiʔa	kaʔ
there	Twd-3P-AON-move	the.Fl-Enf
allí	su.venida	el/la.(Enf)
there	his/her/its.coming	the.(Foc)
<b>haa</b>	<b>moca</b>	<b>cah</b>

Venía allí.  
He was coming there.

Seri Hipocampo 012.2

<b>Haaca</b>	<b>Caacoj</b>	<b>quih</b>	<b>Inoohcö</b>	<b>quij</b>
ʔaaka	kaakox	kʔ	i'nooʔk <sup>w</sup>	kix
lotebush	SN-big	the.Fl	3P-AON-concave	the.Cm
(nombre de campamento)				el/la
(name of camp)				the
<b>Haaca</b>	<b>Caacoj</b>	<b>Quih</b>	<b>Inoohcö</b>	<b>quij</b>
<b>hant</b>	<b>xah,</b>	<b>tiix</b>	<b>ano</b>	<b>ntita,</b>
'ʔant	χaʔ	'tiiχ	ano	n'tita
land	Attn	DDS	3P.in/from	Aw-RI-move
tierra/lugar/abajo/año	(Aten)	aqueél(la)	en/de/a.(él/ella/ell@s)	fue/iba
earth/place/down/year	(Atten)	that.one	in/from/to.(it/them)	s/he/it.went
<b>hant</b>	<b>xah</b>	<b>tiix</b>	<b>ano</b>	<b>intíca</b>

pasó la zona cerca a la "Bahía de la Bachata Grande";  
he went through the area around "Big Crucillo Bush Bay".

Seri Hipocampo 012.3

<b>zaaj</b>	<b>tooit,</b>	<b>xepe</b>	<b>an</b>	<b>hant</b>	<b>sooit</b>	<b>taa</b>
'ʃaax	'tooit	'χepe	an	ʔant	'sooit	taa
cave	RI-ʔ	sea	3P.in/from	land	Ir.Id-move	Aux.RI
<b>l@.entró.(arroyo/playa)</b>		<b>mar</b>	<b>en/de/a.(él/ella/ell@s)</b>	<b>llegará.a.tierra</b>		<b>(Aux)</b>
<i>s/he.entered.it.(wash/playa)</i>		<i>sea</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>s/he.will.arrive.to.land</i>		<i>(Aux)</i>
<b>cooit</b>		<b>xepe</b>	<b>ano</b>	<b>cooit</b>		<b>taa</b>

llegó a la playa, (y cuando estaba) a punto de entrar al mar.  
*he arrived at the beach, (and) as he was going to enter the sea.*

Seri Hipocampo 012.4

<b>itaamt</b>	<b>quih</b>	<b>itaptax,</b>
i'taamt	kiʔ	i'taptax
3P-sandal(s)	the.FI	3:3-RI-remove-MIt
<b>su(s).huarache(s)</b>	<b>el/la</b>	<b>l@s.quitó</b>
<i>his/her.sandal(s)</i>	<i>the</i>	<i>s/he.removed.them</i>
<b>itaamt</b>	<b>quih</b>	<b>quipox</b>

se quitó los huaraches.  
*he removed his sandals.*

Seri Hipocampo 012.5

<b>itj</b>	<b>ipac</b>	<b>iyooquim.</b>
'itx	'ipak	i'jookim
3P-lower.trunk	3P-behind	3:3-Dt-put.[things]
<b>su.tronco.inferior</b>	<b>detrás.de.él/ella/ellos/as</b>	<b>l@s.puso</b>
<i>his/her.lower.trunk</i>	<i>behind.him/her/them</i>	<i>s/he.put.them</i>
<b>itj</b>	<b>ipac</b>	<b>quiquim</b>

los puso detrás de su cintura.  
*he put them behind his waist.*

- Los puso bajo la cuerda que sostenía su ropa (taparrabo).
- *He put them behind him under the cord holding up his clothing (waistcloth).*

Seri Hipocampo 013.1

<b>Ox</b>	<b>tpacta</b>	<b>ma,</b>	<b>ilit</b>	<b>ihacoaazj</b>	<b>hipquij</b>
ox	'tpakta	ma	i'lit	iʔako'aafx	ʔipkix
	thus_RI-be.in.appearance_DS		3P-head/hair	3P-AON-braid	Px-Cm
	entonces		<b>su.cabello/cabeza</b>	<b>su.trenza</b>	<b>est@/ést@</b>
	<i>then</i>		<i>his.hair/head</i>	<i>his/her.braid</i>	<i>this(one)</i>
	<b>hapacta</b>		<b>ilit</b>	<b>cacoaazj</b>	<b>hipquij</b>

<b>mos</b>	<b>itaai,</b>
mos	i'taai
also	3:3-RI-make
<b>también</b>	<b>l@.hace/hizo</b>
<i>also</i>	<i>s/he.does/did/makes/made.it</i>
<b>mos</b>	<b>caai</b>

Entonces arregló sus trenzas.  
*Then he fixed his braids.*

- Las puso encima de su cabeza.
- *He tied them together and put them up behind his head.*

Seri Hipocampo 013.2

<b>cmiiique</b>	<b>ctam</b>	<b>hizquih</b>
'kmiike	'ktam	?iʃkiʔ
Seri/person	male	Px.PI-FI
persona.seri	hombre/macho	el/la(genérico)
Seri.person	man/male	the(generic)
<b>cmiiique</b>	<b>ctam</b>	<b>hizquih</b>

<b>yamitc</b>	<b>xah</b>	<b>yopah,</b>
ja'mitk	ʒaʔ	jo'paʔ
3P-AON-braid.with.yarn	Attn	Dt-Pv-say
su.trenza.con.estambre	(Aten)	se.llama
his/her.braided.hair.with.yarn	(Atten)	s/he/it.is.called
<b>camitc</b>	<b>xah</b>	<b>quih</b>

— se le llama estambre de la trenza de un hombre seri —  
— it's called the Seri man's braid yarn —

- Se trenzaba estambre en el cabello.
- Yarn was braided into the hair.

Seri Hipocampo 013.3

<b>hizac</b>	<b>iti</b>	<b>yijj.</b>
?iʃak	iti	'jiix
Px-Lc	3P-on	Dt-sit
este/aquí	en/a(él/ella)	está/estaba(sentad@)
this/here	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was(seated)
<b>hizac</b>	<b>iti</b>	<b>quijj</b>

estaba aquí.  
it was here.

- El narrador indica con las manos en este momento cómo y dónde las trenzas fueron puestas, usando el estambre que se trenza con ellas para atarlas.
- The narrator is indicating with his hands at this point how and where the braids were put up using the interbraided yarn to tie them up.

Seri Hipocampo 014.1

<b>Ziix</b>	<b>quih</b>	<b>isaiijim</b>	<b>taa</b>	<b>x,</b>
'jiix	kiʔ	isa'siixim	taa	ʒ
thing	the.FI	3P-Ir.Id-do	Aux.RI	UT
cosa	el/la	lo.hará	(Aux)	*
thing	the	s/he.will.do.it	(Aux)	*
<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>casijim</b>	<b>taa</b>	<b>x</b>

Cuando está por hacer algo  
When he is about to do something

Seri Hipocampo 014.2

<b>ziix</b>	<b>caafxz</b>	<b>quih</b>	<b>ano</b>	<b>ssijim</b>	<b>taa</b>	<b>x,</b>
'jiix	'kaaʃʒ	kiʔ	ano	'ssiixim	taa	ʒ
thing	SN-fast	the.FI	3P.in/from	Ir.Id-involve.oneself	Aux.RI	UT
cosa	rápido@	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	se.ocupará	(Aux)	*
thing	fast	the	in/from/to.(it/them)	s/he.will.be.involved	(Aux)	*
<b>ziix</b>	<b>caafxz</b>	<b>quih</b>	<b>ano</b>	<b>csijim</b>	<b>taa</b>	<b>x</b>

cuando se va a ocuparse con hacer algo rápido.  
when he is going to be involved with doing something quickly.

Seri Hipocampo 014.3

<b>ilit</b>	<b>hizcoi</b>	<b>tcooo</b>	<b>ma,</b>
i'lit	ʔiʃkoi	'tkooo	ma
3P-head/hair	Px-Pl	RI-all	DS
su.cabello/cabeza	est@s/ést@s	tod@s	(CS)
his.hair/head	these	all.of.them	(DS)
<b>ilit</b>	<b>hizcoi</b>	<b>ccooo</b>	<b>ma</b>
<u>todo su cabello</u>			
<u>all of his hairs</u>			

Seri Hipocampo 014.4

<b>pte</b>	<b>itaquim</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>
pte	i'takim	ma	χ
together	3:3-RI-put.[things]	DS	UT
junto	l@s.pone/puso	(CS)	*
together	s/he.put(s).them	(DS)	*
<b>pte</b>	<b>quiquim</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>
<u>los junta (en trenzas)</u>			
<u>he puts them together (in braids)</u>			

Seri Hipocampo 014.5

<b>hizac</b>	<b>iti</b>	<b>yij.</b>
ʔiʃak	iti	'jiix
Px-Lc	3P-on	Dt-sit
este/aquí	en/a(él/ella)	está/estaba(sentad@)
this/here	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was(seated)
<b>hizac</b>	<b>iti</b>	<b>quij</b>
<u>(y) están aquí.</u>		
<u>(and) they are here.</u>		

- El narrador indicaba la cima de la cabeza.
- The narrator was indicating the top of the head.

Seri Hipocampo 015

<b>Tiix</b>	<b>chaa</b>	<b>quih</b>	<b>coi</b>	<b>hizac</b>	<b>oo</b>	<b>iti</b>
'tiix	'kʔaa	kiʔ	koi	ʔiʃak	oo	iti
DDS	SN-Eq	the.Fl	the.Pl	Px-Lc	DI	3P-on
aqué(la)	siendo	el/la	l@s	este/aquí	*	en/a(él/ella)
that.one	being	the	the	this/here	*	on/to(it/him/her)
<b>tiix</b>	<b>chaa</b>	<b>quih</b>	<b>coi</b>	<b>hizac</b>	<b>oo</b>	<b>iti</b>
<b>tiij,</b>			<b>hiz</b>	<b>cöyij.</b>		
'tiix			ʔiʃ	'kʷjiix		
RI-sit			here	3IO-Dt-sit		
está/estaba(sentad@)			aquí	está/estaba(sentad@)		
s/he/it.is/was(seated)			here	s/he/it.is/was(seated)		
<b>quij</b>			<b>hiz</b>	<b>quij</b>		
<u>Todavía está (el nudo de cabello) allí (en el hipocampo).</u>						
<u>It (the knot) is still there (on the seahorse).</u>						



Seri Hipocampo 016

<b>Itaamt</b>	<b>coi</b>	<b>mos</b>	<b>hizac</b>	<b>oo</b>	<b>iti</b>	<b>yaii.</b>
i'taamt	koi	mos	ʔiʃak	oo	iti	'jaii
3P-sandal(s)	the.Pl	also	Px-Lc	DI	3P-on	Dt-be.FI.Pl
su(s).huarache(s)	l@s	también	este/aquí	*	en/a(él/ella)	estaban
his/her.sandal(s)	the	also	this/here	*	on/to(it/him/her)	they.were
<b>itaamt</b>	<b>coi</b>	<b>mos</b>	<b>hizac</b>	<b>oo</b>	<b>iti</b>	<b>quiih</b>

Sus huaraches estaban aquí.

His sandals were on here.

- El narrador indicaba la cintura.
- The narrator was indicating behind the waist.

Seri Hipocampo 017.1

<b>Xepe</b>	<b>an</b>	<b>hant</b>	<b>tooit,</b>
'xεpe	an	ʔant	'tooit
sea	3P.in/from	land	RI-move
mar	en/de/a.(él/ella/ell@s)	llegaba.a.tierra	
sea	in/from/to.(it/them)	s/he.comes.to.land	
<b>xepe</b>	<b>ano</b>	<b>cooit</b>	

Entró al mar:

He went down into the sea

Seri Hipocampo 017.2

<b>cmaax</b>	<b>tahac</b>	<b>oo</b>	<b>cötpacta,</b>
'kmaax	'taʔak	oo	'k <sup>w</sup> tpakta
now	Md-Lc	DI	3IO-RI-be.in.appearance
ahora	ese/esa/allí	*	es/fue
now	that/there	*	s/he/it.is/was
<b>cmaax</b>	<b>tahac</b>	<b>oo</b>	<b>hapacta</b>

ahora, es por eso

now that is why

Seri Hipocampo 017.3

<b>heeesam</b>	<b>hapah</b>	<b>quih</b>	<b>yohaa,</b>	<b>cmaax.</b>
'ʔeesam	ʔa'paʔ	kiʔ	jo'ʔaa	'kmaax
Hippocampus.ingens	SN-Pv-say	the.FI	Dt-Equative	now
hipocampo	llamad@	el/la	se.volvió	ahora
seahorse	called	the	s/he/it.became	now
<b>heeesam</b>	<b>quih</b>	<b>quih</b>	<b>chaa</b>	<b>cmaax</b>

que se volvió lo que se llama hipocampo.

he became what is called the seahorse.

Seri Hipocampo 018.1

<b>Coteexoj</b>	<b>com</b>	<b>hax</b>	<b>toii</b>	<b>ttazlc,</b>
ko'teεxox	kom	ʔax	toii	'ttaʃʃk
skeleton.of.Cylindropuntia.fulgida	the.Hz	rather/very	?	RI-perforated
esqueleto.de.choya	el/la	bastante/muy		fue.agujereado
jumping.cholla.skeleton	the	rather/very		it.was.punctured
<b>coteexoj</b>	<b>com</b>	<b>hax</b>		<b>ccazoj</b>

El cacto cholla estaba lleno de agujeros.

The cholla cactus was full of holes.

- Los agujeros resultaron de las piedras que le pegaban.
- *The holes resulted from the rocks hitting it.*

Seri Hipocampo 018.2

<b>iti</b>	<b>yoohjoj.</b>
iti	'jooʔxox
3P-on	Dt-be.located-Pl
en/a(él/ella)	estaban
on/to(it/him/her)	they.were.located
<b>iti</b>	<b>caahca</b>
<u>allí estaban (los agujeros).</u>	
<u>there they (holes) were.</u>	

Seri Hipocampo 019.1

<b>Xaasj</b>	<b>com</b>	<b>max</b>	<b>pti</b>	<b>itconzaai</b>	<b>x,</b>
'χaasx	kom	max	ptitkon'ʃaai		χ
Pachycereus.pringlei	the.Hz	even	together	3:3-RI-N-?	UT
cardón	el/la	hasta	no.son.muy.unidas		*
sahueso	the	even	they.are.not.close.together		*
<b>xaasj</b>	<b>com</b>	<b>max</b>	<b>czaai</b>		<b>x</b>
<u>Las costillas del cacto cardón no están muy unidas.</u>					
<u>The sagueso cactus ribs are not close together.</u>					

- Las costillas del cardón no son muy apretadas, no como las del saguaro. Esto es lo que le da una apariencia áspera.
- *The ribs on the sagueso cactus are not tightly arranged together, unlike the saguaro cactus -- giving a rough appearance.*

Seri Hipocampo 019.2

<b>iti</b>	<b>moom</b>	<b>tax,</b>
iti	'moom	tax
3P-on	Px-lie	Sbrd
en/a(él/ella)	está/ba.(acostad@)	*
on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was.(lying)	*
<b>iti</b>	<b>coom</b>	<b>tax</b>
<u>están (las costillas) en él.</u>		
<u>they (ribs) are on it.</u>		

Seri Hipocampo 019.3

<b>heeesam</b>	<b>ticop</b>	<b>iti</b>	
'ʔeesam	tikop	iti	
Hippocampus.ingens	Md-Vt	3P-on	
hipocampo	es@/és@	en/a(él/ella)	
seahorse	that(one)	on/to(it/him/her)	
<b>heeesam</b>	<b>ticop</b>	<b>iti</b>	
<b>cöicacj</b>	<b>xah</b>	<b>iti</b>	<b>iitja,</b>
k <sup>w</sup> i'kakx	χaʔ	i'tiitxa	
3IO-3P-AON-scrape	Attn	3P-on	3P-AON-hit-Pl
donde.l@.rozó	(Aten)	donde.l@.pegaban	
where.it.scraped.him/her/it	(Atten)	where.they.hit.him/her	
<b>ccacj</b>	<b>xah</b>	<b>quitni</b>	

<b>taax</b>	<b>haa</b>	<b>yoque,</b>
'taax	'ʔaa	joke
DDP	SN.Eq	Dt-US-say
allí/aquello/aquéll@s	siendo	se.dice
there/that/those	being	it.is.said
<b>taax</b>	<b>chaa</b>	<b>teeque</b>

allí fue donde (las rocas, etc.) pegaron y se desviaron del hipocampo.  
*those are where they (rocks, etc.) hit and glanced off the seahorse.*

Seri Hipocampo 019.4

<b>tahac</b>	<b>oo</b>	<b>cöipacta</b>	<b>hac.</b>
'taʔak	oo	k <sup>w</sup> i'pakta	ʔak
Md-Lc	Dl	3IO-3P-AON-be.in.appearance	the.Lc
ese/esa/allí	*	es/era	el/la
that/there	*	it/he/she.is/was	the
<b>tahac</b>	<b>oo</b>	<b>hapacta</b>	<b>hac</b>

así es.  
*that's how it is.*

Seri Hipocampo 020

<b>Heeesam</b>	<b>timoca,</b>	<b>tiix</b>	<b>hantx</b>	<b>moca</b>	<b>isoj</b>	<b>iha.</b>
'ʔeesam	timoka	'tiiχ	ʔantχ	'moka	'isox	iʔa
Hippocampus.ingens	Md-Aw	DDS	base	TwD-SN-move	3P-body	Dcl
hipocampo	el/la	aquéll(la)	antepasado/antiguo		verdadero	(Asev)
seahorse	the	that.one	ancestor/very.old		real	(Decl)
<b>heeesam</b>	<b>timoca</b>	<b>tiix</b>	<b>hantx</b>	<b>moca</b>	<b>isoj</b>	<b>ha</b>

Era (el hipocampo) un antepasado verdadero.  
*He (seahorse) was a true ancestor.*

Seri Hipocampo 021

<b>Tcmiiquet,</b>	<b>toc</b>	<b>cötiih</b>	<b>x,</b>	<b>ooque</b>	<b>ha.</b>
'tkmiiket	tok	'k <sup>w</sup> tiiʔ	χ	'ooke	ʔa
RI-be.person	there	3IO-RI-be.Fl	UT	ʔ-SN-cause	Dcl
era.persona	allí	está/estaba	*	haciendo	(Asev)
s/he.was.a.person	there	s/he/it.is/was	*	doing	(Decl)
<b>-cmiiquet</b>	<b>toc</b>	<b>quiih</b>	<b>x</b>	<b>ooque</b>	<b>ha</b>

Hacia eso porque era una persona real.  
*He did that because he was a real person.*

Seri Hipocampo 022

<b>Xaasj</b>	<b>xah,</b>	<b>ool</b>	<b>xah,</b>	<b>coox</b>	<b>oo</b>
'χaasx	χaʔ	'ool	χaʔ	'kooχ	oo
Pachycereus.pringlei	Crd	Stenocereus.thurberi	Crd	all/entire	Dl
cardón	y/o	pitaya	y/o	tod@(s)	*
sahueso	and/or	organ.pipe.cactus	and/or	all/entire	*
<b>xaasj</b>	<b>xah</b>	<b>ool</b>	<b>xah</b>	<b>coox</b>	<b>oo</b>

<b>cmiique</b>	<b>[ha].</b>
'kmiike	ʔa
Seri/person	Dcl
persona.seri	(Asev)
Seri.person	(Decl)
<b>cmiique</b>	<b>ha</b>

el cardón y pitaya dulce y todos eran seris, estaban allí.  
*the sahuoso and organ pipe cactus and all of them were Seris, they were there.*

➤ *The edited version was a bit different here. This version follows the recording more closely.*

Seri Hipocampo 024

<b>Hasahcapjō</b>	<b>cap,</b>	<b>tiix</b>	<b>oo</b>	<b>ziix</b>	<b>imcmiiquet</b>	<b>[iha].</b>
ʔasaʔ'kapx <sup>w</sup>	kap	'tiiχ	oo	'ʃiiχ	im'kmiiket	iʔa
senita.cactus	the.Vt	DDS	DI	thing	SN-N-be.person	Dcl
sina	el/la	aquél(la)	*	cosa	no.siendo.persona	(Asev)
senita.cactus	the	that.one	*	thing	not.being.a.person	(Decl)
<b>hasahcapjō</b>	<b>cap</b>	<b>tiix</b>	<b>oo</b>	<b>ziix</b>	<b>-cmiiquet</b>	<b>ha</b>

El cacto sina no era una persona.  
*The senita cactus was not a person.*

Seri Hipocampo 024

<b>[Tiix]</b>	<b>cmiique</b>	<b>ha</b>	<b>xo</b>	<b>cmiique</b>	<b>áa</b>
'tiiχ	'kmiike	ʔa	χo	'kmiike	'aa
DDS	Seri/person	Dcl	but	Seri/person	very/true
aquél(la)	persona.seri	(Asev)	pero	persona.seri	muy/verdadero
that.one	Seri.person	(Decl)	but	Seri.person	very/true
<b>tiix</b>	<b>cmiique</b>	<b>ha</b>	<b>xo</b>	<b>cmiique</b>	<b>áa</b>

<b>z</b>	<b>imhaa</b>	<b>ha.</b>
ʃ	iʔ'maa	ʔa
a	SN-N-Eq	Dcl
un@	no.siendo	(Asev)
one/a	not.being	(Decl)
<b>zo</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Era una persona seri, pero no era verdadera persona seri.

He was a Seri, but he wasn't a real Seri person.

Seri Hipocampo 025

<b>Tiix</b>	<b>hant</b>	<b>haaco</b>	<b>iima</b>	<b>com</b>	<b>ano</b>	<b>csiijim</b>	<b>iha.</b>
'tiiχ	ʔant	ʔaako	'iima	kom	ano	'ksiixim	iʔa
DDS	land	? 3P-AON-:		the.Hz	3P.in/from	SN-move	Dcl
aquél(la)	catástrofe.mundial			el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	moviéndose	(Asev)
that.one	worldwide.catastrophe			the	in/from/to.(it/them)	moving	(Decl)
<b>tiix</b>	<b>hant</b>	<b>haaco</b>	<b>iima</b>	<b>com</b>	<b>ano</b>	<b>csiijim</b>	<b>ha</b>

Era uno que tenía que ver con el fin del mundo.  
*He was one who had to do with the end of the world.*

## Seri Hipocampo 026.1

<b>Tiix</b>	<b>hehe</b>	<b>quih</b>	<b>xaaslca</b>	<b>xah,</b>
'tiiχ	'ʔεʔε	kiʔ	'χaasłka	χaʔ
DDS	plant	the.FI	Pachycereus.pringlei-PI	Crđ
aquél(la)	planta/madera/metro	el/la	cardones	y/o
that.one	plant/wood/meter	the	sahuesos	and/or
<b>tiix</b>	<b>hehe</b>	<b>quih</b>	<b>xaasj</b>	<b>xah</b>

<b>mojepe</b>	<b>xah,</b>	<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>
mo'xepe	χaʔ	'ʔant	kiʔ	iti
Carnegiea.gigantea	Crđ	land	the.FI	3P-on
sahuaro	y/o	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)
sahuaro	and/or	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)
<b>mojepe</b>	<b>xah</b>	<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>

<b>cooyoj</b>	<b>coi,</b>	<b>tiix</b>	<b>hapaxi</b>	<b>fi</b>
'koojox	koi	'tiiχ	ʔa'paxi	'ii
SN-stand.PI	the.PI	DDS	SN-Pv-finish	first
l@s.que.están.(parad@s)	l@s	aquél(la)	terminad@	primero
those.that.are.(standing)	the	that.one	finished	first
<b>caap</b>	<b>coi</b>	<b>tiix</b>	<b>quixi</b>	<b>fi</b>

<b>quih</b>	<b>haa</b>	<b>yoque,</b>	<b>hasahcapjō</b>	<b>cap.</b>
kiʔ	'ʔaa	joke	ʔasaʔ'kapx <sup>w</sup>	kap
the.FI	SN.Eq	Dt-US-say	senita.cactus	the.Vt
el/la	siendo	se.dice	sina	el/la
the	being	it.is.said	senita.cactus	the
<b>quih</b>	<b>chaa</b>	<b>teeque</b>	<b>hasahcapjō</b>	<b>cap</b>

La senita era la primera de las plantas en ser creado --- antes del cardón y antes del saguaro.  
The senita cactus was the first of the plants to be created --- before the sahueso and before the sahuaro.

## Seri Hipocampo 027

<b>Tiix</b>	<b>hant</b>	<b>haaco</b>	<b>iima</b>	<b>quih</b>	<b>hoopatj</b>	<b>quih</b>
'tiiχ	ʔant	ʔaako	'iima	kiʔ	'ʔoopatx	kiʔ
DDS	land	? 3P-AON-:		the.FI	wave	the.FI
aquél(la)	catástrofe.mundial			el/la	ola	el/la
that.one	worldwide.catastrophe			the	wave	the
<b>tiix</b>	<b>hant</b>	<b>haaco</b>	<b>iima</b>	<b>quih</b>	<b>hoopatj</b>	<b>quih</b>

<b>caacoj</b>	<b>iti</b>	<b>caap,</b>	<b>tiix</b>	<b>haa</b>	<b>[ha].</b>
'kaakox	iti	'kaap	'tiiχ	'ʔaa	ʔa
SN-big	3P-on	SN-stand	DDS	SN.Eq	Dcl
grande	en/a(él/ella)	parad@	aquél(la)	siendo	(Asev)
big	on/to(it/him/her)	standing	that.one	being	(Decl)
<b>caacoj</b>	<b>iti</b>	<b>caap</b>	<b>tiix</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Está en la ola grande del castástrofe mundial.  
He is in the big wave of the great catastrophe.

Seri Hipocampo 028

<b>Tiix</b>	<b>cmaax</b>	<b>comitin</b>	<b>quih</b>	<b>cöquih</b>	<b>iha.</b>
'tiix	'kmaax	ko'mitin	ki?	'k <sup>w</sup> kii?	i?a
DDS	now	green.Olneya.tesota	the.Fl	3IO-SN-be.Fl	Dcl
aquél(la)	ahora	palo.fierro.verde	el/la	estando	(Asev)
that.one	now	green.ironwood	the	being	(Decl)
<b>tiix</b>	<b>cmaax</b>	<b>comitin</b>	<b>quih</b>	<b>quih</b>	<b>ha</b>

Ése estaba con el palo fierro (en los eventos del catástrofe mundial).  
He was with the ironwood tree (in the events of the end of the great catastrophe).

Seri Hipocampo 029

<b>Taax</b>	<b>oo</b>	<b>cötpacta</b>	<b>hant</b>
'taax	oo	'k <sup>w</sup> tpakta	'?ant
DDP	Dl	3IO-RI-be.in.appearance	land
allí/aquello/aquél@s	*	es/fue	tierra/lugar/abajo/año
there/that/those	*	s/he/it.is/was	earth/place/down/year
<b>taax</b>	<b>oo</b>	<b>hapacta</b>	<b>hant</b>

<b>com</b>	<b>iti</b>	<b>chaamx</b>	<b>iha,</b>	<b>taax.</b>
kom	iti	'k?aamx	i?a	'taax
the.Hz	3P-on	SN-widely.known	Dcl	DDP
el/la	en/a(él/ella)	difundid@	(Asev)	allí/aquello/aquél@s
the	on/to(it/him/her)	widely.known	(Decl)	there/that/those
<b>com</b>	<b>iti</b>	<b>chaamx</b>	<b>ha</b>	<b>taax</b>

Así es como se ha difundido el cuento.  
That's how the story been known.

Seri hipocampo 030

<b>Taa</b>	<b>cöiha</b>	<b>ha.</b>
'taa	'k <sup>w</sup> ii?a	?a
DDP	3IO-3P-AON-be	Dcl
allí/aquello/aquél@s	su.pasar	(Asev)
there/that/those	its.happening	(Decl)
<b>taa</b>	<b>coha</b>	<b>ha</b>

Es todo.  
That's all.